

Lengua y migración: vitalidad y transmisión del quechua santiagueño en Buenos Aires

Language and Migration: Vitality and Transmission of Quechua Santiagueño in Buenos Aires

Gloria Julieta Zarco
Università di Modena e Reggio Emilia
gloriajulieta.zarco@unimore.it

Resumen: A mediados del siglo pasado, la provincia argentina de Santiago del Estero se vio afectada directa e indirectamente por acontecimientos que modificaron sus patrones de movilidad humana (Tasso, 2013). En este contexto, un número significativo de hablantes bilingües de quechua santiagueño y español emigró hacia importantes centros urbanos, en particular el Gran Buenos Aires. Este desplazamiento afectó el uso de la lengua vernácula, ya carecía de prestigio social y quedó restringida al ámbito doméstico y comunitario, es decir a espacios exclusivamente santiagueños. Con el objetivo de analizar la presencia y trasmisión intergeneracional del quechua santiagueño entre los migrantes afincados en el Gran Buenos Aires, este artículo desarrolla una investigación etnográfica basada en entrevistas sociolingüísticas orales, dirigidas tanto a hablantes bilingües como sus descendientes de segunda generación residentes en el Gran Buenos Aires.

Palabras clave: contacto lingüístico; quechua santiagueño; Buenos Aires; trasmisión intergeneracional; vitalidad lingüística.

Abstract: In the mid-20th century, the Argentine province of Santiago del Estero was directly and indirectly affected by events that altered its patterns of human mobility (Tasso, 2013). In this context, a significant number of bilingual speakers of Santiagueño Quechua and Spanish migrated to major urban centers, particularly Greater Buenos Aires. This movement impacted the use of the vernacular language, as it lacked social prestige and became confined to domestic and community settings, specifically within exclusively Santiagueño spaces. To analyze the presence and intergenerational transmission of Santiagueño Quechua among migrants settled in Greater Buenos Aires, this article presents an ethnographic study based on oral sociolinguistic interviews conducted with both bilingual speakers and their second-generation descendants residing in the region.

Keywords: linguistic contact; Quechua Santiagueño; Buenos Aires; intergenerational transmission; linguistic vitality.

1. Introducción

Santiago del Estero, de aquí en adelante SdE, constituye una de las veintitrés provincias que integran la República Argentina. Se localiza en la región norte del país, limitando al este con las provincias de Santa Fe y Chaco, al sur con Córdoba, al oeste con Catamarca y Tucumán y, al norte con Salta y Chaco. Conforme a los datos brindados por el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas realizado en 2022 y publicados por el Instituto Nacional de

Estadísticas y Censos de la República Argentina en 2024, la provincia de SdE cuenta con 1.057.752 habitantes, distribuidos en veintisiete departamentos. Según Alderetes (2001), serían 20 los departamentos que mantienen el habla bilingüe; por su parte, Fabre (2005) eleva esta cifra a 21. Lorenzino, en cambio, señala que “ocho se hallan en plena zona quechua, hay seis que están parcialmente en dicha zona y hay otros seis departamentos en la periferia con muy pocos quechuahablantes” (2003). Finalmente, Banegas estima que el habla bilingüe “se extiende por alrededor de 16 departamentos: Atamisqui, Avellaneda, Figueroa, Loreto, Mitre, Quebrachos, Robles, San Martín, Sarmiento, Silípica y Salavina, y parte de los departamentos Capital, Juan Felipe Ibarra, Moreno y Taboada a lo largo del río Salado” (2022, p. 829).

De acuerdo con el informe elaborado por el *Laboratorio de Antropología de la Universidad Nacional de Santiago del Estero*, serían al menos catorce los departamentos en los que sus pobladores son bilingües y utilizan indistintamente el quechua santiagueño y el español, de aquí en adelante QS y ES, respectivamente, para comunicarse. Si bien, no existe una cifra oficial, en la actualidad se estima que los hablantes de QS en la provincia oscilan entre 80.000 y 160.000¹.

En cuanto a los hablantes de quechua, en el territorio argentino se distinguen tres grupos principales. En primer lugar, se encuentra el denominado quechua “colla” hablado principalmente por personas que habitan en las provincias de Salta y Jujuy. Esta lengua no es autóctona de la región, sino una variante derivada del quechua hablado en Bolivia (Lorenzino, 2003, p. 53). En segundo lugar, se identifica el quechua utilizado por migrantes provenientes de Bolivia y Perú, quienes residen principalmente en la capital del país. Finalmente, se encuentra la variante conocida como QS, hablada por la población bilingüe y “criolla no bilingüe” (Censabella, 1999, p. 40), originaria de SdE, concentrada principalmente en la zona central de la provincia. En este último caso, la migración significativa de habitantes de SdE hacia las áreas urbanas de Buenos Aires ha propiciado situaciones de contacto lingüístico con el ES, en un entorno compartido por individuos que coexisten en un mismo espacio multicultural. Los hablantes de dicha variante adquirieron el QS en el ámbito familiar, como lengua materna o primaria, mientras que el ES fue aprendido en el ámbito educativo, como lengua segunda o formal (Zarco, 2023, p. 6).

En esta dirección, el presente trabajo tiene como objetivo principal indagar acerca de la vitalidad lingüística y la transmisión intergeneracional del QS en Buenos Aires a partir de un trabajo de campo basado en una exploración etnográfica. Para ello, se llevaron a cabo encuestas orales dirigidas tanto a hablantes de QS y ES radicados en Buenos Aires, como también a sus descendientes directos, es decir, sus hijos e hijas. A través del análisis de las

¹ Para ampliar, puede consultarse la página “Cultura de Santiago del Estero” [<https://www.santiagocultura.gob.ar/lengua-quichua.php>].

encuestas realizadas, se busca identificar los factores sociolingüísticos que favorecen o dificultan la continuidad del QS entre las/los descendientes de personas migrantes, considerando variables como el ámbito de uso, las políticas familiares de transmisión, las prácticas lingüísticas cotidianas y la influencia del entorno urbano en la preservación de la lengua.

Asimismo, se pretende comprender las representaciones que los migrantes santiagueños poseen sobre su lengua vernácula, y cómo dichas representaciones impactan en la vitalidad lingüística (Fishman 1967, 1991), en los procesos de desplazamiento lingüístico, o incluso en la desaparición de lenguas en contacto (Grenoble y Whaley, 2006). El análisis también permitirá explorar el impacto de las actitudes lingüísticas y de los factores que posibilitan —o dificultan— la transferencia intergeneracional del QS y su coexistencia con el ES en un contexto de contacto lingüístico. En este sentido, el trabajo aspira a contribuir al conocimiento de los procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico en contextos migratorios (Moreno Fernández, 2009), aportando datos que puedan resultar relevantes para el diseño de iniciativas orientadas a la revitalización del QS en entornos urbanos.

2. Del campo a la ciudad: migración, cambio climático y QS

El movimiento territorial de santiagueños es la consecuencia, en primera instancia, de eventos climáticos y ambientales extremos. Cabe considerar que, durante el pasado siglo esta provincia se vio afectada directa e indirectamente por acontecimientos que impactaron sobre su demografía, modificando los patrones de movilidad humana (Tasso, 2013, p. 24). Entre los factores a considerar, se destacan la salinización de los suelos como consecuencia de la sobreexplotación forestal, el impacto del trazado ferroviario que derivó en la formación de pueblos con escasa población o abandonados, la expansión de la industria azucarera en la provincia de Tucumán, la deforestación descontrolada, el aumento de las crecidas de los ríos Dulce y Salado, así como su contracara causada por sequías extremas (Tasso, 2013, p. 35).

Todo ello, provocó un movimiento poblacional generado, sobre todo, por una fuerte crisis climática. Aun así, para Susana Adamo (2003) “las razones medioambientales están generalmente entrelazadas con las económicas y en este sentido los migrantes por motivos ambientales son también migrantes económicos” (cit. en *Migraciones, Ambiente y cambio climático*, 2017, p. 36). Por su parte, Roberto Aruj, coordinador del Instituto de Políticas Migratorias y Asilo (IPMA) de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF), llevó a cabo una investigación acerca de los fenómenos climáticos de tres poblaciones específicas: la ciudad de Luján, ubicada en la provincia de Buenos Aires; la ciudad de Comodoro Rivadavia, situada en Chubut; y Atamisque, un departamento localizado en la provincia de SdE. De su trabajo de campo en esta última, se desprende que:

Ante la crisis climática, una de las alternativas es migrar, pero es difícil registrar estas migraciones porque las personas no lo atribuyen al cambio climático. Dicen que no hay trabajo, que la tierra ya no rinde como antes; pero la razón primaria es la crisis ambiental (Aruj, cit. en Rocha, 2019).

De hecho, desde el siglo pasado, la falta de oportunidades laborales obligó a muchos pobladores a aceptar el llamado “trabajo golondrina”, denominado por Piore (1979) “*birds of Passage*”, es decir, migrar para realizar trabajos estacionales. En general, se trata de empleos temporales durante el período de la cosecha. En el caso de Santiago del Estero, la zona de donde “proviene la inmensa mayoría de los trabajadores golondrina” (Tasso y Zurita, 2013, p. 35) es la llamada “isla lingüística”, es decir, “un espacio geográfico reducido bordeado por el Río Dulce y el Río Salado” (Zarco, 2023, p. 110).

Según la Organización Internacional de Migrantes (OIM), los santiagueños constituyen “migrantes ambientales” (2014), entendiendo con este término a:

[...] personas o grupos de personas que, principalmente en razón de un cambio repentino o progresivo en el medio ambiente, que incide adversamente en sus vidas o en las condiciones de vida, se ven obligados a abandonar el lugar habitual de residencia, u optan por hacerlo, ya sea temporalmente o con carácter permanente, y que se desplazan dentro del país o al extranjero (2014, p. 15).

Vale la pena subrayar que, esta situación ha demostrado pocos cambios significativos a lo largo del tiempo. Un ejemplo reciente es la declaración del Ministerio de Economía, el 1 de febrero de 2023, que estableció “el estado de emergencia y/o desastre agropecuario a las explotaciones afectadas por la sequía en todo el territorio de la provincia de Santiago del Estero” (Ruralnet, 2023). Esta medida, con vigencia hasta el 31 de enero de 2024, buscaba mitigar los efectos de la crisis hídrica que afecta profundamente a la región.

Esto se evidencia porque su desplazamiento está impulsado principalmente por la degradación del medio ambiente. En esta dirección, Roberto Aruj introduce una nueva categoría de desplazados a la que denomina “refugiados climáticos” (Rocha, 2019). Se trata de una categoría que ha adquirido creciente relevancia en los debates sobre migración forzada vinculada a los efectos del calentamiento global. En ambos casos, se evidencia que el desplazamiento no constituyó únicamente un fenómeno social o económico, sino también una respuesta ante condiciones ambientales adversas que afectaron el territorio. En vista de ello, tanto el control de las aguas como las sequías extremas constituyen las principales causas de los movimientos poblacionales de esta región.

Para los santiagueños, el desplazamiento territorial más significativo tuvo

lugar entre 1935 y 1937² y está estrechamente vinculado con la intensa sequía que afectó la provincia. Un fenómeno que generó un importante flujo migratorio, principalmente desde el ámbito rural hacia las ciudades, privilegiándose las áreas industrializadas. Como resultado, una considerable proporción de hablantes bilingües de QS y ES se concentra en los centros urbanos. En este contexto, la diáspora santiagueña, que en gran medida adoptó un carácter permanente, se intensificó a mediados del siglo XX constituyendo una de las “características estructurales de la provincia” (Araujo y Passeri, 2013, p. 41).

El Censo poblacional de 1970, llevado a cabo durante el período de mayor desplazamiento, reveló que “el 45% de las personas nacidas en la provincia vivían fuera de ella: más de 250.000 santiagueños residen en la Capital Federal y la provincia de Buenos Aires” (Lorenzino, 2003, p. 53). En el estudio llevado a cabo por Alderetes (2001), se afirma que el 42,3 % de los nacidos en SdE reside fuera de su provincia de origen, lo que confiere al fenómeno características de éxodo. Por su parte, el Censo demográfico de 2022 señala que 25.570 residentes en Buenos Aires reconocen hablar o entender el QS. Si bien, quienes emigraron hacia las grandes áreas urbanas lograron adaptarse rápidamente a su nuevo entorno, desde un punto de vista cultural han conservado sus costumbres y tradiciones ancestrales; entre ellas el uso del QS como lengua de comunicación doméstica-familiar e intracomunitaria.

3. Herencia lingüística y migración: aplicación etnográfica al caso del QS en el entorno urbano

Para llevar adelante la investigación, se realizaron cuarenta y ocho encuestas sociolingüísticas a personas nacidas en la provincia de SdE, específicamente en la denominada “isla lingüística” (Abregú Virreira, 1950; Christensen, 1970; Alderetes, 2001), una región caracterizada por el uso de la lengua vernácula, particularmente en un contexto intracomunitario. Específicamente, la denominación “isla lingüística” hace referencia a una porción territorial que “abarca una reducida extensión geográfica al interior de Santiago del Estero” (del Valle Rodas y Fernández Lávaque, 2015, p. 95). Se trata de una zona que se caracteriza por conservar, incluso en la actualidad, el uso bilingüe de QS y ES. Los participantes de este grupo, quienes migraron hacia diferentes zonas de Buenos Aires en búsqueda de mejores oportunidades laborales, educativas y sociales, configuran un tipo de movilidad que incide en la dinámica relacionada con el mantenimiento, el desplazamiento y la transmisión intergeneracional de la lengua autóctona. Asimismo, con el intento de indagar acerca de la continuidad lingüística del QS en las nuevas generaciones, se llevaron a cabo cincuenta y nueve encuestas dirigidas a descendientes directos, hijos e hijas, de los migrantes participantes.

Con el fin de avanzar en el trabajo de campo, se emplearon cuestionarios

² Para un análisis más detallado, se aconseja la lectura del artículo de Tasso (2011).

orales mixtos, compuestos por diez preguntas, de las cuales siete eran abiertas y tres cerradas. El objetivo de los cuestionarios fue recabar información detallada sobre los siguientes aspectos clave:

- edad y sexo
- lugar de proveniencia
- nivel de instrucción
- uso del QS en SdE (residencia)
- uso del QS en SdE (escuela)
- lugar de residencia actual
- uso del QS en el lugar de residencia actual
- comodidad/preferencia del uso de la lengua
- traspaso intergeneracional de la lengua
- interés —o no— por la transmisión de la lengua vernácula

La investigación se llevó a cabo siguiendo el principio de documentación activa, lo que implica que los miembros de la comunidad, en este caso, tanto hablantes bilingües de QS y de ES oriundos de la “isla lingüística” como miembros pertenecientes a la segunda generación —es decir, descendientes directos de santiagueños/as—, fueron actores clave en el proceso de investigación desde el comienzo. Para el muestreo, se recurrió a la red de contactos de quien escribe este artículo, ya que, siendo descendiente de inmigrantes santiagueños originarios de la llamada “isla lingüística”, dispone de una extensa red comunitaria que facilitó el acceso a los participantes.

Para el reclutamiento de datos, se consideraron a los santiagueños que migraron entre las décadas de 1950 y 1970, ya que se trata de un período caracterizado por “un notable crecimiento económico y urbano en Buenos Aires, impulsado por la expansión industrial y la construcción de grandes obras públicas” (Busso, 2007, p. 2). La edad de los encuestados santiagueños oscila entre los setenta y cinco y ochenta y cuatro años, siendo el 68 % mujeres. El nivel de instrucción de las/los encuestadas/os es primario, pero no en todos los casos con estudios terminados. Por su parte, la edad de los descendientes varía entre cuarenta y siete y cincuenta y seis años, con un 59 % de mujeres. En cuanto al nivel de instrucción, el 8 % de las/los encuestadas/os posee estudios primarios, el 63 % secundarios y el 29 % terciarios. Para una mejor comprensión del contenido de los cuestionarios, véase el apartado “Anexo”.

4. Desafíos en un contexto de desplazamiento lingüístico: resultados

La distribución desigual de los hablantes de QS no solo refleja las dinámicas migratorias, sino también las tensiones entre la preservación cultural y los procesos de integración en los contextos urbanos. A continuación, a modo ilustrativo, se presentan ocho de las preguntas seleccionadas de los cuestionarios: cuatro vinculadas a las respuestas de los inmigrantes santiagueños (figuras 1, 2, 3 y 4) y cuatro correspondientes a los descendientes (figuras 5, 6, 7 y 8).

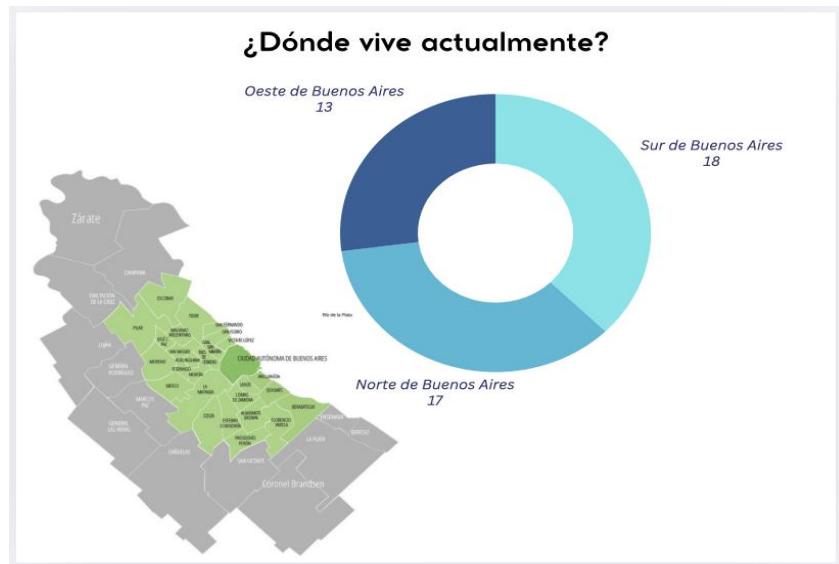


Fig. 1: Áreas de Buenos Aires en la que residen hablantes de QS y ES.

Como se desprende de la *Fig. 1*, la zona sur de Buenos Aires alberga al 37,5 % de los hablantes de QS, consolidándose como el área de mayor concentración. A continuación, se encuentra el área norte, con un 35,4 %. Por su parte, el oeste, abarca el 27,1 %, una cifra que sugiere una presencia significativa, aunque menor en comparación con el sur y el norte. En contraste, la zona este no registra presencia de hablantes de QS, lo que podría explicarse por el hecho de que esta área ha estado históricamente asociada con sectores de mayor prestigio económico y menor densidad de población migrante.

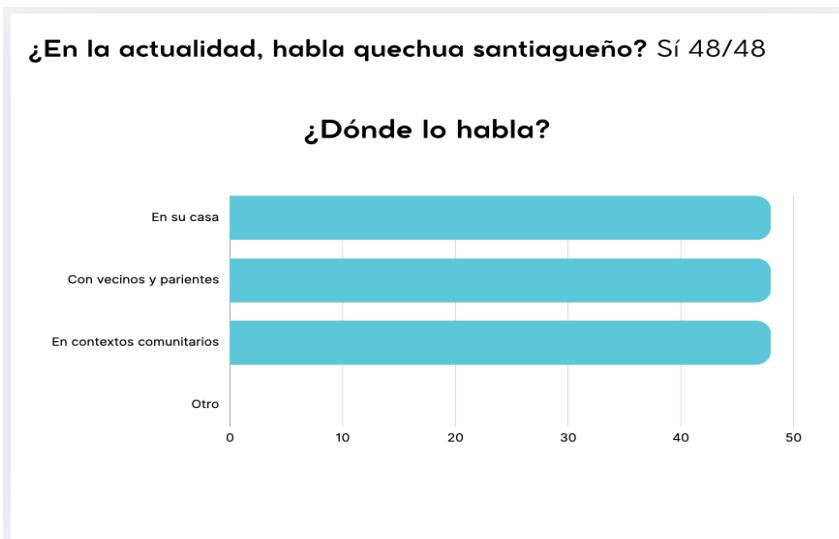


Fig. 2: Hablantes de QS en Buenos Aires.

El hecho de que la lengua sea hablada por la totalidad de los encuestados en sus hogares, con vecinos y en contextos intracomunitarios, sugiere que sigue siendo un medio de comunicación esencial relacionado con la identidad santiagueña, particularmente con “su sentido vernáculo, la mentalidad y el

pensamiento de quienes la hablan" (Zarco, 2023, p. 110). No obstante, que sus hablantes no la empleen en 'otros' contextos pone en evidencia que, a pesar de su vitalidad en las esferas privadas y comunitarias, no ha logrado consolidarse en espacios formales o públicos, como la educación, los medios de comunicación, el ámbito laboral o las instituciones gubernamentales.



Fig. 3: Comodidad de la lengua por parte de los inmigrantes santiagueños.

Con respecto a la comodidad lingüística de los hablantes, el 85,4 % se siente más cómodo comunicándose en QS, mientras que el 14,6 % se siente igualmente cómodo con el ES y el QS. Asimismo, no hay encuestados/as que prefieran exclusivamente el castellano o alguna otra lengua. En el primer caso, se trata de un patrón que revela dinámicas interesantes sobre la identidad, la funcionalidad lingüística y el papel de la lengua en la vida cotidiana de esta comunidad. En el segundo caso, en cambio, indica un nivel significativo de bilingüismo funcional. Por último, el hecho de que ninguna persona manifieste sentirse más cómoda exclusivamente con el castellano o con otra lengua es un dato revelador sobre el fuerte arraigo de la lengua nativa. Esto sugiere que, a pesar de vivir en un entorno dominado por el ES, los hablantes mantienen una conexión emocional y funcional con su lengua de origen.

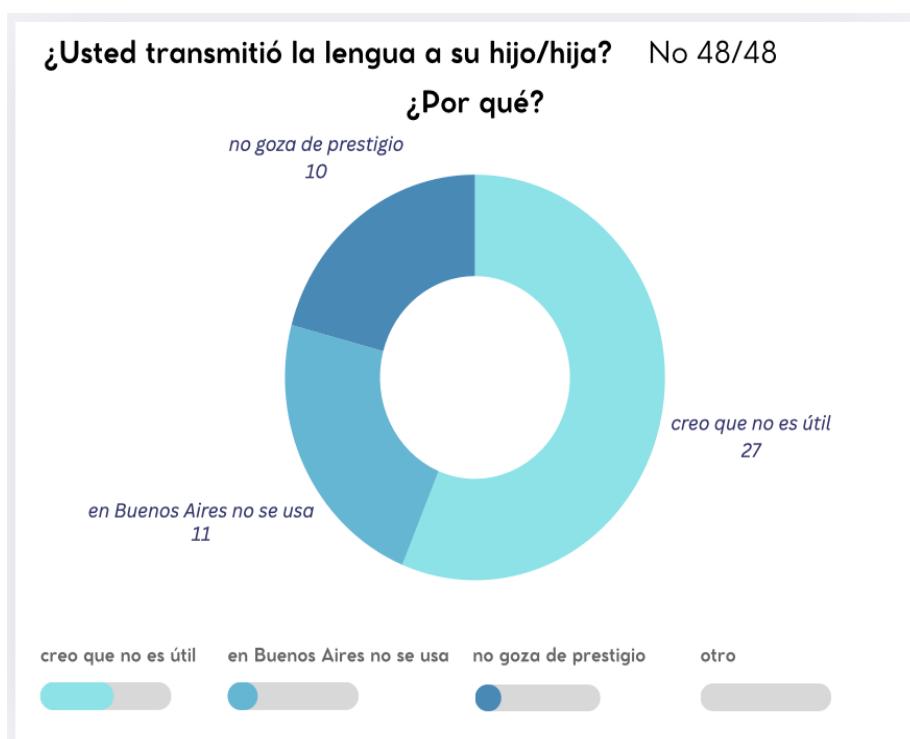


Fig. 4: Transmisión intergeneracional del QS.

En relación con la transferencia del QS a las nuevas generaciones, ésta enfrenta obstáculos significativos derivados de percepciones de inutilidad, falta de uso y ausencia de prestigio. Siguiendo los estudios de Fishman (1967), puede inferirse que dicha percepción estaría relacionada con el estatus social asignado a las lenguas, donde el QS ocuparía una posición de menor prestigio —como lengua subordinada— mientras que el ES asumiría el rol de mayor prestigio —lengua dominante—. Entre las razones señaladas para la “no transmisión del QS” se encuentra la relacionada con la percepción de que “no es útil”, lo cual sugiere que su uso no se considera funcional en el contexto bonaerense. Asimismo, la percepción de que “en Buenos Aires no se usa”, evidencia la falta de presencia del QS en espacios públicos o institucionales, lo que limitaría tanto su uso como su transmisión. Por último, la afirmación de que “no goza de prestigio”, pone de manifiesto su posicionamiento como lengua de bajo valor simbólico en el contexto urbano.

Tal como se observa, los resultados presentados en la *Fig. 4* contrastan con la escasa —e incluso nula— preferencia manifestada por los integrantes de la segunda generación, evidenciada en la *Fig. 7*.

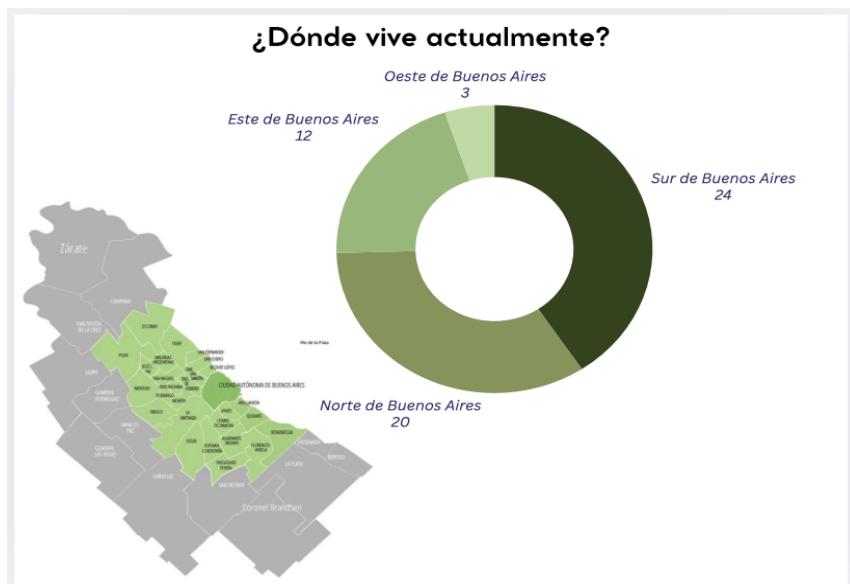


Fig. 5: Áreas de Buenos Aires en la que residen descendientes de santiagueños.

En el caso de las personas pertenecientes a la segunda generación, ante la pregunta ¿Dónde vive actualmente?, los resultados demuestran que la mayor concentración se encuentra en la zona sur, con un 40,7 %; seguida por el área norte, que también presenta una cifra significativa del 33,9 %. En contraste, las localidades situadas al este y al oeste muestran porcentajes considerablemente inferiores con el 20,3 % y el 5,1 %, respectivamente.

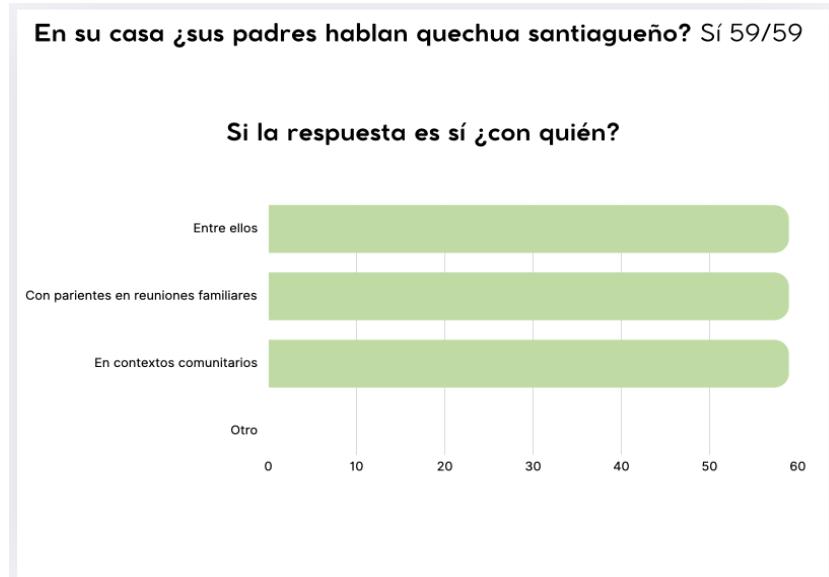
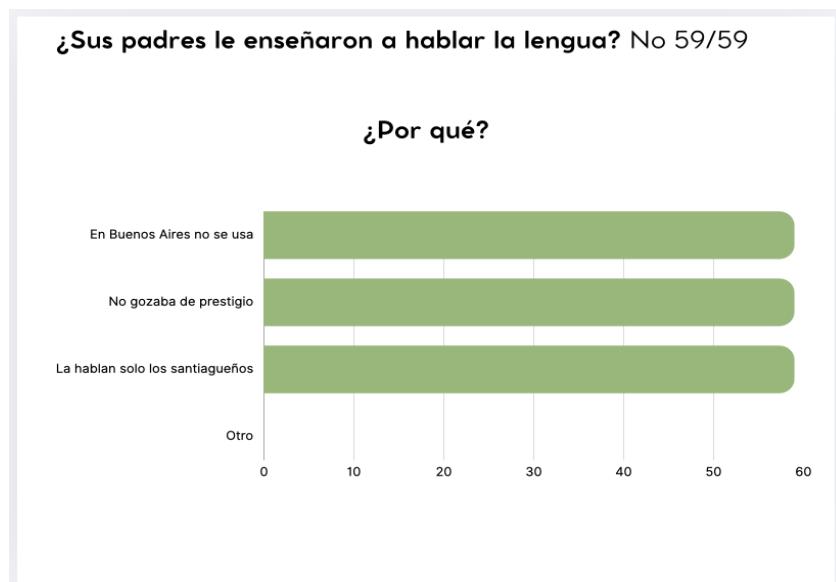


Fig. 6: Uso del QS en Buenos Aires por parte de padres.

En la respuesta a la pregunta: “En su casa, ¿sus padres hablan quechua santiagueño?” los datos recabados mediante las encuestas realizadas a los descendientes revelan un uso consistente del QS por parte de los progenitores en contextos familiares y de interacción en espacios e intracomunitarios, lo que resalta su importancia como eje identitario y herencia cultural para las

comunidades hablantes. Podría decirse que, su empleo se evidencia en toda situación en la que “esté presente la identidad santiagueña como signo de enraizamiento y de sentido de pertenencia” (Zarco, 2023, p. 71).



Para el análisis de la *Fig. 7*, resulta pertinente considerar la *Fig. 4*. Tal como se observa en ambas figuras, los datos obtenidos evidencian la falta de voluntad de los hablantes progenitores para transmitir la lengua, así como una notable falta de interés en aprenderla por parte de sus descendientes. De hecho, la respuesta unánime de que ninguna de las personas encuestadas ha transmitido la lengua a sus hijos e hijas revela una clara interrupción en el proceso de transferencia intergeneracional. Este aspecto puede desalentar tanto a padres como a hijos a interesarse por transmitirla y aprenderla, respectivamente. Según Banegas (2021), el traspaso “de generación en generación se está perdiendo por considerar que es inútil aprender una lengua que no se usa en el ámbito formal” (p. 86). Esta situación refleja la percepción de los progenitores sobre la irrelevancia de la lengua vernácula para las segundas generaciones, lo que conduce a la interrupción del proceso de transferencia lingüística. Como resultado, las nuevas generaciones no solo pierden contacto con la lengua materna de sus padres, sino también con su herencia cultural.

En este sentido, la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua puede interpretarse a partir del concepto de “prestigio lingüístico”, que influye en la percepción de su utilidad y estatus social dentro del “mercado lingüístico” (Bourdieu, 1982). El autor francés sostiene que algunas formas de habla no gozan de prestigio y legitimidad como otras, lo que influye en cómo los hablantes adoptan o rechazan determinadas lenguas o variedades lingüísticas. De hecho, cuando una lengua carece de prestigio a causa de su escasa utilidad en el contexto social de pertenencia, los jóvenes renuncian a aprenderla. Esta

dinámica acelera el proceso de desplazamiento lingüístico y la progresiva desaparición de la lengua (Dorian, 1981). En este sentido, se verifica que, mientras algunos consideran que “no era importante aprender el quechua santiagueño”, otros lo perciben como una lengua “innecesaria” o “poco práctica” para la comunicación dentro del ámbito familiar. Estos datos concuerdan con lo manifestado por los progenitores, quienes sostienen que la “no transferencia del QS” está relacionada con tres aspectos: inutilidad, falta de uso y ausencia de prestigio en el entorno urbano. Vale la pena subrayar que, en todos los casos, se trata de las percepciones que los padres inmigrantes tienen del uso o transmisión de la lengua en un contexto que no es el quechuahablante.

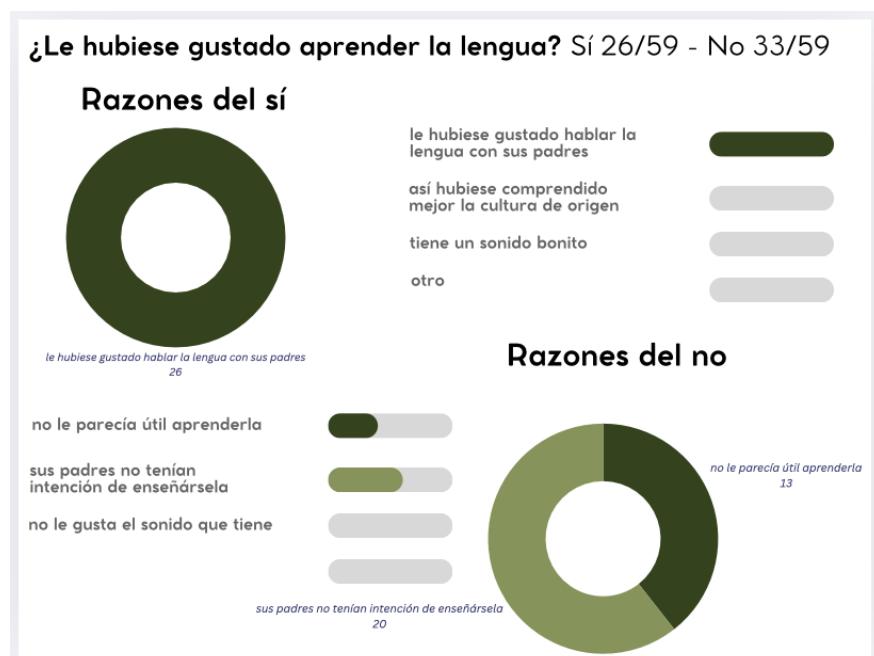


Fig. 8: Transmisión —o no— del QS a hijos e hijas.

La Fig. 8 muestra una división clara entre quienes manifestaron que les hubiese gustado y quienes no. Esta distribución refleja tanto las oportunidades como los desafíos en la revitalización de esta lengua. Si bien una proporción significativa de las personas encuestadas manifiesta interés en reconectarse con su herencia lingüística, el predominio de las respuestas que indican desinterés pone de relieve la necesidad de un cambio cultural más amplio que revalorice las lenguas indígenas como componentes esenciales de la diversidad cultural en la Argentina.

Por un lado, se evidencia que a menos de la mitad de las personas encuestadas (26 de 59) le hubiese gustado aprender el QS, esto se debe, principalmente, al deseo de comunicarse con sus padres. Se trata de un aspecto que se relaciona, más que nada, con un valor emocional y familiar importante, ya que representaría una forma de conexión con sus raíces y su historia familiar. Por otro lado, la mayoría (33 de 59) expresó que no le hubiese interesado aprender la lengua, indicando como razón principal la percepción de que no resulta útil. Esta

respuesta podría reflejar un cambio en las percepciones sobre la utilidad de la lengua en el contexto urbano, posiblemente influido por factores educativos, sociales o económicos, donde el QS no se concibe como una herramienta práctica para la vida cotidiana.

Además, entre quienes no manifiestan interés por aprenderla, 13 de 33 mencionan que sus padres no tuvieron intención de enseñárselo. Este dato sugiere que la transmisión lingüística en el ámbito familiar no siempre fue activa o que, en algunos casos, las generaciones mayores no promovieron el aprendizaje de la lengua, posiblemente por motivos culturales, sociales o por la percepción de que la lengua estaba en declive.

Finalmente, es relevante señalar que los datos recogidos muestran que ninguno de los consultados pertenecientes a la segunda generación emplea el QS en contextos familiares ni comunitarios, lo que da cuenta de un marcado proceso de desplazamiento lingüístico.

5. Conclusiones

Como se ha observado, el presente estudio persiguió un doble objetivo: 1. examinar el uso del QS por parte de los migrantes santiagueños residentes en Buenos Aires; y 2. indagar acerca de los procesos de transmisión —o ausencia de ella— del QS hacia las segundas generaciones. En relación con el primer objetivo, se observó que fuera de los contextos intraétnicos o familiares, el ES se erige como el medio de comunicación indispensable para los hablantes de QS, siendo utilizado de manera exclusiva en cualquier entorno ajeno a la comunidad santiagueña. En cuanto al segundo objetivo, los datos obtenidos muestran una ausencia total de uso del QS entre las segundas generaciones, quienes emplean únicamente el ES como lengua de comunicación. Esta falta de transmisión intergeneracional refleja una situación crítica para la vitalidad lingüística.

Como es ampliamente reconocido, la transmisión intergeneracional de una lengua es un proceso fundamental para su mantenimiento y vitalidad. Según Fishman (1991) la interrupción de la transmisión lingüística es un factor clave en el proceso de desplazamiento y de riesgo de desaparición de una lengua. Spolsky (2004), por su parte, argumenta que las decisiones familiares respecto de la transferencia lingüística están profundamente influenciadas por su percepción del valor instrumental de la lengua.

En conjunto, los datos analizados muestran una situación de ausencia de transmisión del QS en el contexto urbano de Buenos Aires. En este sentido, factores como la baja percepción de utilidad, el escaso prestigio social y la limitada presencia en espacios públicos pueden demostrarse como barreras clave que impiden que la lengua se mantenga viva en las nuevas generaciones. Esta realidad plantea desafíos importantes para la revitalización y preservación del idioma, que podrían abordarse mediante estrategias que aumenten su valor social, su presencia en espacios públicos y su uso en contextos comunitarios y educativos.

Huelga decir que, si bien los progenitores encuestados se identifican como hablantes bilingües activos, capaces de comprender y hablar tanto el ES como el QS, no utilizan su lengua materna en la comunicación con sus hijos e hijas. Como consecuencia, las nuevas generaciones no solo carecen de habilidades en la lengua vernácula, sino que ni siquiera han tenido la oportunidad de aprenderla. Es posible que esta dinámica esté influenciada por la “discriminación que la sociedad urbana ejerce sobre la lengua y cultura de los santiagueños hablantes de quichua acelera el abandono de la lengua materna por parte de las generaciones jóvenes” (Lorenzino, 2011, p. 193).

Sin embargo, y en concordancia con lo planteado por (Zarco, 2023, p. 83), consideramos que resulta más apropiado hablar de “no transmisión intergeneracional” en lugar de “abandono”, dado que los hijos e hijas de los hablantes de QS no pueden abandonar una lengua que nunca llegaron a utilizar activamente. Esta situación ha permitido, por un lado, la conservación del QS entre sus hablantes actuales, pero, por otro, ha generado una interrupción en el proceso de transmisión, poniendo en riesgo su continuidad y pervivencia en las generaciones futuras.

Bibliografía

- ABREGÚ VIRREIRA, C. (1950). *Tres mitos indígenas*. Espasa Calpe.
- ALDERETES, J. (2001). *El Quichua de Santiago del Estero. Gramática y Vocabulario*. Universidad Nacional de Tucumán.
- ARAUJO, M. L. Y PASSERI, S. (2013). Migraciones de ayer y de hoy en Santiago del Estero. Cursos y recursos en la población joven de la provincia. *Revista CIFRA*, 7, 41-61.
- BANEGAS, R. (2022). Políticas lingüísticas en Argentina: la supervivencia del Quichua Santiagueño. *Gestionar: Revista de empresa y gobierno*, 2(3), 80-88.
- BANEGAS, R. (2021). Análisis de la variedad Quichua Santiagueño. Aspecto lingüístico y socio histórico. *Revista Puriq*, 3(4), 828-839.
- BOURDIEU, P. (1982). *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*. Fayard.
- BUSSO, G. (2007). *Migración interna y desarrollo territorial en Argentina a inicios del siglo XXI*. Recuperado el 2 de julio de 2025, de <https://www.aacademica.org/000-028/45.pdf>
- CENSABELLA, M. (1999). *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Eudeba.
- CHRISTENSEN, E. (1970). *El Quichua santiagueño. Lengua supérstite del Tucumán Incaico*. Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- DEL VALLE RODAS, J., y FERNÁNDEZ LÁVAQUE, A. M. (Coords.). (2015). *Identidad y marginalidad lingüística en el noroeste argentino*. Argus-a.
- DORIAN, N. C. (1981). *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. University of Pennsylvania Press.
- FABRE, A. (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Recuperado el 23 de octubre de 2025, de <https://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic%3DJe.pdf>
- FISHMAN, J. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29-38.
- FISHMAN, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters.
- GRENOBLE, L Y WHALEY, L. (2006). *Saving Languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS (2022). Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas. Recuperado el 20 de enero de 2025, de https://censo.gob.ar/index.php/datos_definitivos_santiago_del_estero/
- LORENZINO, G. A. (2003). Bilingüismo y Migración Urbana: el Quechua Santiagueño. En S. Lofi (Ed.), *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 53-60). MA-Cascadilla Proceedings Project. <https://www.lingref.com/cpp/wss/1/paper1007.pdf>
- LORENZINO, G. A. (2011). El contacto español-quechua en la novela de formación Shunko. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 11, 187-205.
- ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES (OIM) (2017). Migraciones, Ambiente y cambio climático. Estudios de caso en América

- del Sur. Recuperado el 18 de enero de 2025, de https://publications.iom.int/system/files/pdf/migraciones_ambiente_y_cambio_climatico_estudio_de_casos_en_américa_del_sur_0.pdf
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- PIORE, M. (1979). *Birds of Passage: Migrant Labor and Industrial Societies*. Cambridge University Press.
- ROCHA, L. (2019). La Argentina ya tiene refugiados climáticos. *Infobae*. Recuperado el 2 de febrero de 2025, de <https://www.infobae.com/sociedad/2019/06/22/la-argentina-ya-tiene-refugiados-climaticos/>
- RURALNET (2023). Por la sequía, declaran la emergencia agropecuaria en Santiago del Estero. Recuperado el 26 de diciembre de 2024, de <https://ruralnet.com.ar/2023/04/14/por-la-sequia-declaran-la-emergencia-agropecuaria-en-santiago-del-estero/>
- SPOLSKY, B. (2004). *Language Policy*. Cambridge University Press.
- TASSO, A. (2011). La sequía de 1937 en Santiago del Estero. Antecedentes y consecuencias de un acontecimiento ambiental. *Revista Trabajo y Sociedad. Sociología del trabajo – Estudios culturales – Narrativas sociológicas y literarias*, 17(15), 17-39. <https://www.redalyc.org/pdf/3873/387334689002.pdf>
- TASSO, A. (2013). *La población de Santiago del Estero. Dinámica demográfica y factores asociados a la movilidad humana*. Ediciones INDES.
- TASSO, A. Y ZURITA, C. (2013). Aves de paso. Los trabajadores estacionales de Santiago del Estero. *Trabajo y Sociedad. Sociología del trabajo – Estudios culturales – Narrativas sociológicas y literarias* NB - Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas, 21, 33-47.
- ZARCO, J. (2023). *Habitando un mismo suelo: Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (Vol. 29). *Edizioni Ca' Foscari-Venice University Press*. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-721-0>

Fecha de recepción: 29/03/2025

Fecha de aceptación: 29/07/2025

Anexo

ENTREVISTAS A HABLANTES DE QUECHUA SANTIAGUEÑO

1. Por favor diga su edad, lugar de proveniencia y nivel de instrucción.
2. ¿En qué zona de Buenos Aires vive actualmente?
3. Cuando vivía en Santiago del Estero, ¿qué lengua hablaba en su casa?
4. En la escuela, ¿hablaba QS?
Sí
No
5. Si la respuesta es No ¿por qué?
6. En la actualidad, ¿habla QS?
Sí
No
7. Si la respuesta es Sí ¿Dónde?
8. ¿Con qué lengua se siente más cómodo/a?
9. ¿Usted le transmitió el QS a su hijo/hija?
Sí
No
10. Si la respuesta es No, ¿Por qué?

ENTREVISTAS A LAS HIJOS/AS DE INMIGRANTES SANTIAGUEÑOS

1. Por favor diga su edad, lugar de proveniencia y nivel de instrucción.
2. ¿Cuál es la proveniencia de su/s progenitor/es?
3. ¿En qué zona de Buenos Aires vive actualmente?
4. En su casa, ¿su/s parente/s hablan QS?
Sí
No
5. Si la respuesta es Sí ¿Cuándo?
6. ¿Sus padres le enseñaron a hablar QS?
Sí
No
7. Si la respuesta es No. ¿Por qué piensa que no se lo enseñaron?
8. ¿A Usted le hubiese gustado/interesado aprenderlo?
Sí
No
9. Si la respuesta es Sí ¿Por qué?
10. Si la respuesta es No ¿Por qué?